

SUMMARY OF THE ACTION / ΣΥΝΟΨΗ ΔΡΑΣΗΣ

Byzantium and Russia: Icons, Art and Technology

Within the year Greece-Russia 2016, a Byzantine icons exhibition and conference are organized, bringing together Greek and Russian scientists on "Byzantium and Russia: Icons, Art and Technology". The topics that will be discussed will be related to Art, Culture, History and Technology as a tool for the combined osmosis, and the use of the scientific experience as well as the creation of modern cultural and spiritual reserve between the two countries.

In this perspective and in the context of a wider discussion on the special relations and dialogue of the historical evolution of art and technology, a symposium at the Tretyakov Gallery is organized focused on the interpretation, diagnosis, protection, conservation and restoration of the Byzantine icons.

This action will investigate and highlight the intersections of Byzantium and Russia with specific references to the evolution of the religious art, the configuration conditions and the intellectual movements affecting it. At the same time, the use and contribution of technology will be investigated and its application through diagnostic non-invasive methods targeting to reveal the inner technical adventures in time and space in relation with the current spiritual and theological content with which the Byzantine icons are invested and with their messages transmitted today.

The overall coordination of the action is undertaken by the "ORMYLIA" Foundation (Scient. Head Dr. G. Karagiannis), co-organized by the Aristotle University of Thessaloniki (Prof. A. Semoglou).

Βυζάντιο και Ρωσία: Εικόνες, Τέχνη και Τεχνολογία

Στο πλαίσιο του έτους Ελλάδος-Ρωσίας 2016, διοργανώνεται έκθεση Βυζαντινών εικόνων και συνέδριο, στο οποίο θα συμμετάσχουν Έλληνες και Ρώσοι επιστήμονες με θέμα «Βυζάντιο και Ρωσία: Εικόνες, Τέχνη και Τεχνολογία». Τα θέματα που θα συζητηθούν θα αφορούν στην Τέχνη, τον Πολιτισμό, την Ιστορία καθώς και την Τεχνολογία ως εργαλείο για τη συνδυασμένη ώσμωση, αλλά και την αξιοποίηση της επιστημονικής εμπειρίας καθώς και τη δημιουργία σύγχρονου πολιτιστικού και πνευματικού αποθέματος μεταξύ των δύο χωρών.

Με αυτή την προοπτική και στο πλαίσιο ενός ευρύτερου προβληματισμού που επικεντρώνεται στις ιδιαίτερες σχέσεις και στον διάλογο, του ιστορικού γίνεσθαι, της τέχνης και της τεχνολογίας, διοργανώνεται επιστημονικό συμπόσιο στην Πινακοθήκη Tretyakov με θέμα την ερμηνεία, διάγνωση, προστασία, συντήρηση και αποκατάσταση των Βυζαντινών εικόνων.

Η δράση αυτή θα αναζητήσει και θα αναδείξει σημεία τομής του Βυζαντίου και της Ρωσίας με ειδικές αναφορές στην εξέλιξη της θρησκευτικής τέχνης, τις συνθήκες διαμόρφωσής της καθώς και στα πνευματικά κινήματα που την επηρεάζουν. Παράλληλα, θα διερευνηθούν η χρήση και συμβολή της τεχνολογίας αλλά και η εφαρμογή αυτής μέσω διαγνωστικών μη επεμβατικών μεθόδων στην ανάδειξη ενδότερων τεχνικών περιπετειών στον χρόνο και τον χώρο σε συνάφεια με το εκάστοτε πνευματικό και θεολογικό περιεχόμενο, με το οποίο επενδύονται οι βυζαντινές εικόνες, και με τα μηνύματα που εκπέμπουν σήμερα.

Τον γενικό συντονισμό της δράσης έχει αναλάβει το Ίδρυμα «ΟΡΜΥΛΙΑ» (Επιστημ. Υπευθ. δρ. Γ. Καραγιάννης), με συνδιοργανωτή το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (Καθ. Α. Σέμογλου).

www.elru2016.gr
www.tretyakovgallery.ru
www.minedu.gov.gr



2016
Greek - Russian Year

GREEK-RUSSIAN SYMPOSIUM BYZANTIUM AND RUSSIA ICONS, ART AND TECHNOLOGY

Под эгидой Министерства по делам образования,
научных исследований и религии Греции/
Генерального Секретариата по исследованиям и технологиям (Греция)

Under the Auspices of Greek Ministry of Education,
Research and Religious Affairs/
General Secretariat for Research and Technology



09-10.03.17
TRETYAKOV GALLERY, MOSCOW



10:00 – 10:30 Открытие / Opening

10:00 – 10:10 **Т.Л. Карпова (Третьяковская галерея, заместитель директора по научной работе)**
Приветственное слово
T. Karpova (Deputy Director for Science, State Tretyakov Gallery)
Opening address

10:10 – 10:30 **Л.В. Нерсесян (Третьяковская галерея)**
Опыт использования технико-технологических исследований при работе над Академическим каталогом собрания Третьяковской галереи.
L. Nersesyan (The State Tretyakov Gallery)
The experience of using the technical and technological research while working on the Academic Catalogue of the Tretyakov Gallery.

10:30 – 10:50 **Г. Караяннис (Исследовательский центр «ОРМИЛИЯ», руководитель научного департамента), А. Семоглу (Профессор Университет им. Аристотеля, Фессалоники)**
Технология и исихазм: параллели и пересечения (Исследование византийских икон с использованием неразрушающих методов томографии и спектроскопического анализа).
G. Karagiannis (Scientific Head, "ORMYLIA" Foundation), A. Semoglou (Aristotle University of Thessaloniki)
Technology and Hesychasm: Parallel – intersecting experiences / Documentation of Byzantine icons using non-invasive tomographic and spectroscopic imaging techniques.

10:50 – 11:10 **А. Цилипаку (Директор Музея византийской культуры, Фессалоники)**
Музей византийской культуры – образец европейского центра сохранения, консервации и реставрации, исследования и популяризации культурного наследия.
A. Tsilipakou (Museum of Byzantine Culture, Thessaloniki)
Museum of Byzantine Culture: a European exemplary center of preservation, conservation, research and promotion of cultural heritage.

11:10 – 11:30 **Е.М. Саенкова (Третьяковская галерея)**
Роль технологических исследований в атрибуции иконы первой половины XIII века «Богоматерь Знамение. Неизвестная мученица».
E. Saenkova (The State Tretyakov Gallery)
Study of the two-sided icon 'The Virgin 'Znamenie' (of the Portent). Unknown female martyr' (first half of the 13th century): role of the technological research.

11:30 – 11:50 **С.В. Свердлова (Третьяковская галерея)**
Некоторые особенности техники и технологии византийских икон из собрания ГТГ. Результаты последних исследований.
S. Sverdlova (The State Tretyakov Gallery)
Some technical and technological features of Byzantine icons from the collection of the Tretyakov Gallery: results of recent examinations.

11:50 – 12:10

Г. Доскари (Византийский и Христианский музей, Афины)
Использование технологий в изучении искусства: практика реставрационной мастерской в Изучении византийского и Христианского музея в Афинах.
G. Daskari (Byzantine and Christian Museum, Athens)
Art related technology in use by the conservation department of the Byzantine and Christian Museum in Athens.

12:10 – 12:30

Д. Суховерков (Третьяковская галерея)
Новые данные технико-технологического исследования иконы «Богоматерь Владимирская», первой трети XII века.
D. Sukhoverkov (The State Tretyakov Gallery)
New observations on the icon 'The Virgin of Vladimir' (first third of 12th century): results of the technical and technological research.

12:30 – 13:00

Дискуссия / Discussion

13:00 – 14:10

Обеденный перерыв / Lunch

14:10 – 14:30

П. Сюзос (Институт электронных структур и лазеров (IESL) Фонда исследований и технологий Греции (FORTH))
Оптические технологии в анализе произведений искусства. Как далеко мы можем продвинуться?
P. Siozos (Institute of Electronic Structure and Laser (IESL), Foundation for Research and Technology – Hellas (FORTH))
Mobile optical technologies for diagnostics and analysis of artworks. How far can we get?

14:30 – 14:50

Е.В. Гладышева (Третьяковская галерея)
Несколько замечаний об атрибуции Высоцкого чина (ГТГ).
E. Gladysheva (The State Tretyakov Gallery)
A few remarks about the attribution of the Deesis from the Vysotsky Monastery (Collection of the State Tretyakov Gallery).

14:50 – 15:10

К.В. Воронин (Институт археологии РАН)
Дендрохронологический и радиоуглеродный методы в исследовании русских икон XV – XVI веков. Возможности методов.
K. Voronin (The Archaeological Institute of the Russian Academy of Sciences)
Dendrochronological and radiocarbon-dating methods in studying of Russian icons of 15th – 16th centuries. Potential of the methods.

15:10 – 15:30

С. Сотиропулу (Исследовательский центр «Ормилия»)
Свет и цвет в византийских иконах. Исследование эволюции эстетики и живописной техники аналитическими методами.
S. Sotiropoulou ("ORMYLIA" Foundation)
Light and color in Byzantine icons. Investigation of the evolution of aesthetics and painting techniques through analytical methods.

15:30 – 15:50

А.А. Горматюк (ВХНРЦ им. И.Э. Грабаря)
Реставрация и исследование иконы «Богоматерь Боголюбская» 60-х годов XII века.
A. Gormatyuk (Grabar Art Conservation Center, Moscow)
The restoration and the research of the icon 'The Virgin of Bogolubsk' dated back to the 1160s.

15:50 – 16:10

С. Стассинопулос (Отдел реставрации Музея Бенаки, Афины)
Методология сохранения и реставрации икон: практические исследования в реставрационной лаборатории музея Бенаки.
S. Stassinopoulos (Former head, Conservation Department of Benaki Museum)
The methodology of the conservation of icons, Case studies in the conservation laboratory of the Benaki Museum.

16:10 – 16:30

А. Сабатакос (Кафедра сохранения древностей и предметов искусства, Технологический институт в Афинах (TEI))
Конструкция и структура основы византийских икон: реставрационная практика Греции.
A. Sampatakos (Department of Conservation of Antiquities and Works of Art Technological Educational Institute of Athens)
Panel construction and structural conservation practices of byzantine icons in Greece.

16:30 – 16:50

А.С. Преображенский (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова)
Поствизантийские иконографические мотивы в стенописи Благовещенской церкви Сольвычегодска.
A. Preobrazenskiy (Lomonosov Moscow State University)
Post-Byzantine iconographic motifs in murals of the Annunciation church in Solvychevodsk.

16:50 – 17:30

Дискуссия / Discussion

17:30 – 17:50

Подведение итогов
А. Семоглу, Т. Колиас, М. Дука, Г. Карагианис
General Conclusions
A. Semoglou, T. Koliias, M. Douka, G. Karagiannis

10:00 – 12:00

Презентация Г. Караянниса, руководителя научного департамента Исследовательского центра «ОРМИЛИЯ»

3D spectroscopic mapping tomography - endoscopy of cultural heritage objects from micrometer to meter scale.
Трехмерная спектроскопическая сканирующая томография - исследование памятников культуры на микро и макро уровнях.

12:00 – 13:00

Вопросы и дискуссия